



Smithsonian Folkways Recordings

Título/Title: *Sí Soy Llanero*
Artista/Artist: Grupo Cimarrón
SFW CD 40515 (2004)

LETRA

LYRICS

Corte 1

Sí Soy Llanero

Llanero, sí soy llanero
Y el que quiera comprobarlo
Que vaya pa'mi llanura
Y pregunte en la costa' el Pauto
Como aprendí desde niño
A dominar un potranco
A ponerle un rejo a un toro
Coge'un novillo po'el tallo
A patronea'una curiara
En las crecientes de mayo
A conocer el aguaje
Del pesca'ó grande en el charco
Y la astucia del caimán
Velando altivo en el paso
Al chigüiro lateperro
Zumbarse al río del barranco
Al grito madrugador
Del caporal en el ható
Me acuesto al zumbarse el sol
Y con el sol me levanto
Con trinos de guacharacas
Y quejíos de un araguato
Algarabía de chenchenas
En los rebalses del caño
Y dentro del monte oscuro
El ronquío de un tigre macho.

Llanero, sí soy llanero
Criollito como el mastranto
Dulce como miel de abejas
Y amargo como el barbasco
Puro como un manantial
Recio como sol del marzo
Caballicero y mensual
Peón de sabana pa' rato
Cria'ó entre bosta y ganao
Soga, cabresto y caballo

Track 1

Plainsman, Yes I am a Plainsman

Plainsman, Yes, I Am a Plainsman
And those who want to verify it
Should go to my plains
And ask in the coast of the Pauto River
How I learned as a child
To dominate a young horse
To put a plowshare on a bull
To catch a young bull by the tail
To master a small boat
In the floods of May
To know the watering place
Of the large fish in the pond
And the astuteness of the alligator
Proudly watching the way
To the barking capybara
That dives into the ravine river
To the early morning yell
Of the ranch foreman
I go to bed when the sun sets
And with the sun I get up
With the trills of *guacharaca* birds
And the cry of a red howler monkey
The clamor of hoatzin birds
Fill the dams of the channel
And within the dark woodlands
The growling of a male tiger.

Plainsman, Yes, I Am a Plainsman
Native like the *mastranto* plant
Sweet like the bees' honey
And bitter like the colic root
As pure as a spring and
Robust like the sun of March
A horseman, and for some time
A monthly laborer of the savanna
Raised between manure and livestock
Rope, leather strap and horse

Puntero en sabana abierta
Cuando no tenía quince años
Cuantos rodeos ajilé
Con la melodía del canto
Cuantas travesías eché
Con el casco é mi caballo
Trocha de noches oscuras
Palabreando los espantos
Noches de luna fiestera
Con el cariño de un cuatro
Oyendo guaruras tristes
Y un canoero en el paso
Fue así que este corazón
se formó en el llano amplio
Altivo como el pitío
De un toro en el bajún bajo
Noble como el coleador
Que acaricia su caballo
Sin rencores por la vida
Por lo mucho que me ha da'ó
Una muje'una familia
Y allá en mi sabana un rancho
Y esta garganta coplera
Repleta de orgullo nato
Pa'grita' a los cuatro vientos
Cada vez que me embarbasco
Llanero si soy llanero
De las sabanas del Pauto.

Corte 4

Un Llanero de Verdad

Señores yo soy llanera
auténtica de verdad
mujer de soga y caballo
de pelo e'guama y mascá
que siempre le canta al llano
sus letras improvisá's
que lleva siempre su música
donde quiera que va
sin requiebres en la voz
tampoco sin difrazá
sin importarle un comino
a quién pueda disgustar.

Soy auténtica llanera
cual corral en madrugá
soy la tonada del llano

Sharpshooter on the open plain
When I was not yet fifteen
I enlivened many rodeos
With the melody of my song
How many crossings I traveled
With the hoof of my horse
A trail of dark nights
Chatting with ghosts
Nights of a festive moon
With the love of a *cuatro*
Hearing sad conch shells blow
And a canoeist on the way
That was how this heart
Was formed in the abundant plains
Proud like the roar
Of a mean bull in the lowlands
Noble like the wrangler
That caresses his horse
Without regrets about his life
Because of all that has been given to me
A woman, a family
And there in my savanna, a ranch
And this ballad singing voice
Full of inborn pride
To shout at the four winds
Each time I become confused
Plainsman, yes I am a Plainsman
From the savannas of the River Pauto.

Track 4

A True Plainsman

Gentlemen I am a plainswoman
Authentically and truly
Woman of rope and horse
Who wears a hat and chews tobacco
Who always sings to the plains
Her improvised lyrics.
Who always takes her music
Wherever she goes
Without falterings in her voice
And also without guile
To whom it matters not one bit
Who may dislike her song.

I am an authentic plainswoman
Like a corral at dawn
I am the melody of the plains

que canta para ordeñar
cuando revienta la espuma
en totuma pa' toma
soy corral en vaquería
soy novillo pa' jerrá
soy brío de caballo bueno
que tienen para colear
y soy pití'o del padrote
para calmar la maná.

Yo soy la que zapatea
debajo de una enramá
y me sonríen los parejos
cuando me van a sacar
soy agua de los jagüeyes
luna para enamorar
soy lo amargo del tabaco
y cascabel enrollá
soy el bramar del becerro
cuando lo van a encerrá
también sudor de las bestias
que vienen de sabanear.

Mi canto tiene el olor
a palma recién floríá
a flores de aragüaney
huele a tierra llovizná
a manirote maduro
y a mango para chupar
tiene el olor del chimó
al meterse una volá
a café recién cola'ó
y a canoa para quesíá
y a mastranto sabanero
huele a albacaca morá.

Huele a silla chocontana
cuando la van a estrená
a sabana en entrá's de agua
a canoa para que sear
a cundeamor madurito
a laguna y a cañá
y en mi canto lo rebelde
el cariño y la humildad
y la amistad campesina
de los que nacen allá
que esta auténtica llanera
aquí les vino a dejar.

That sings while milking a cow
When the foam bursts out
Into the calabash shell to drink
I am a corral in cowherding
I am a bull before he is branded
I am the zeal of a good horse
That they have for wrangling
And I am the neigh of a stallion
That calms the herd.

I am the one that dances
Beneath the palm-roofed house
And the men smile at me
When they're going to take me out to dance
I am the water from the springs,
The moon to fall in love with
I am the bitterness of tobacco
And of a rattlesnake
I am the cry of the calf
When they're going to lock him up
As well as the sweat of the beasts
That come from grazing on the savannah.

My song has the smell
Of palm that has just bloomed
Of yellow *araguaney* flowers
It smells of drizzled earth
Of ripe soncoya fruit
And of mango ready for sucking.
It has the smell of chewing tobacco
While its getting you high
Of recently brewed coffee
Of a wooden pot for cheese making
And of *mastranto* plant from the savannah
It smells of purpil basil.

It smells like a saddle
When they are going to use it for the first time
Like the savanna amidst waterways
Like a pot for cheese-making
Like a ripe cacao plant
Like the lagoon and the reeds
And in my song is the rebellion
The affection, the humility
And the camaraderie
Of those that are born in the country
That this authentic plainswoman
Came here to leave you with.

Corte 6

Y Soy Llanero

Nací pa´ cantá joropo
Nací pa´ cantá pasaje
Nací pa´ ser parrandero
Y no me lo quita nadie
Nací pa´ monta´ un caballo
Y corré en los pajonales
Nací pá beberme el viento
Que nace en los chaparrales

Y soy llanero
Del llano de Florentino (coplero famoso en la
leyenda llanera)
Baquiano de mil caminos
De bancos y medanales
Y soy llanero
Del llano de Guadalupe
De esa tierra sin turupes
De leyenda y de paisajes

Llanero el que monta un potro
Y contrapuntea en un baile
Llanero el que enlaza un toro
Llanero son nuestros padres
Aquellos que defendieron
Con coraje inquebrantable
La cultura centenaria
De nuestro ancestro imborrable

Y son llaneros
Los hijos de Florentino
Baquianos de mil caminos
De bancos y medanales
Y son llaneros
Los hijos de Guadalupe
De esa tierra sin turupes
De leyenda y de paisajes

Corte 9

El gaván restiao

Ah Malaya mi gaván
Mi gavancito ah malaya
Por fin me dieron el chance

Track 6

And I am a Plainsman

I was born to sing *joropo*
I was born to sing *pasaje*
I was born to be a reveler
And no one will take that away from me
I was born to ride a horse
And run through the tall grass
I was born to drink the wind
That is born in the thickets.

And I am a plainsman
From the plains of Florentino (legendary
improviser of verses in plains mythology)
Experienced guide of a thousand paths
Of embankments and shores
And I am a plainsman
From the plains of Guadalupe
From that earth without bumps
Of legends and landscapes.

A plainsman, one who rides a colt
And sings counterpoint at a dance
A plainsman, one who ropes a bull
Plainsmen are our fathers
They that defended
With unbreakable courage
The centennial culture
Of our indelible ancestors.

And they are plainsmen
Sons of Florentino
Experienced guides of a thousand paths
Of embankments and shores
And they are plainsmen
The sons of Guadalupe
From that earth without bumps
Of legends and landscapes.

Track 9

The Remaining Blue Heron

Oh Malaya, my blue heron
My blue heron, oh Malaya
At last they've given me the chance

Pa' que abriera las agallas
Yo sé que el que quiera oírme
Segurito que se calla
Por fin voy a demostrar
Que mi *swing* no se desmaya
Mi mente es un arsenal
Y mi verso una metralla
Donde están los que dijeron
Que yo no daba la talla
Van a tener que tragarse
Esa lengua de cizaña
Yo no les guardo rencor
Porque yo no soy canalla
Pero despejen caminos
Que voy cruzando murallas
Atravesando senderos
Cruzando valla por valla
Cantando de pueblo en pueblo
En busca de una medalla
Muchos los que quieren ver
Mi bongo vara'ó en la playa
Sin canaleta ni arpón
Sin anzuelo ni atarraya
Que me pique un cascabel
O pise una manta raya
Y le pagan a los brujos
Pa' que me zumben magallas
Échenme todos los males
Que eso a mí no me avasalla
Yo solo creo lo que dice
La Biblia y el Atalaya
Me rindo cuando mi Dios
Me mande a tirar la toalla
Yo pa' trás no doy un paso
Voy con todo a la batalla
Porque tengo raza fina
Si muero, muero en la raya!

Vuela, vuela mi gaván
Hay que traspasar la malla
Y usted maestro que toque
Jale/dale más duro a esas guayas
Que yo soy de esos copleros
Que pa' cantar nunca ensayan
En los combates del arpa
La memoria no me falla
Y aquel que me siga el trillo
Si no se entrega se estalla

To spill my guts
I know he that wants to hear me
Will surely be quiet
At last I will demonstrate
That my swing never falters
My mind is an arsenal
And my verse a machine gun
Where are those who said
That I didn't make the cut?
They're going to have to swallow
Their trouble-making tongues
But I don't hold a grudge
Because I'm not a scoundrel
But clear the roads
Because I'm crossing over walls
Traversing paths
Crossing fence by fence
Singing from village to village
In search of a medal
Any who want can watch
My canoe run-aground on the beach
Without an oar or harpoon
Without fishhooks or nets
May a rattlesnake bite me
Or may I step on a manta ray
And let them pay sorcerers
To trick me
And to curse me
But it won't make me submit.
I only believe in the words
Of the Bible and the Atalaya
I'll give up when my Lord
Commands me to throw in the towel
I do not step backwards
I go to battle with my all
Because my lineage is illustrious
If I die, I'll die in the fray!

Fly, fly my blue heron
One must cross over the netting
And you, maestro, that plays
Hit harder those strings.
I am of those lyrical improvisers
That never rehearses to sing
In the harp competitions
My memory never fails me
And he who tries to follows my path
Will explode if he doesn't give up,

Porque soy muy guabinoso
Si me escondo no me jayan
Mi abuelo fue aquel guerrero
Que desafió a Maracaya
Y mi abuela le templó
Los moños a María Laya
Por eso es que echando cueros
Soy como la verdigaya
También soy más ponzoñoso
Que la culebra macuaya
Familia de loro real
Pariente de guacamaya
Veloz como la pantera
Voraz como la piraña
A orillas del gran Río Meta
Donde mi bongo se encalla
Donde nace la angoleta
El tábano y la sicuaya
Me crié comiendo coporo
Y ñemas de terecaya
Siga tocando maestro
No se me canse caraya
Que mi canto es más sabroso
Que la pepa de papaya
Voy a llegar a la cima
Sin menester faramalla
Porque no quiero que digan
Que yo soy pura pantalla
Yo voy a hacer que el joropo
Retumbe en el Himalaya
Que se levante en las ruinas
De los castillos de Araya
Y que se riegue por el mundo
Como volcán de metralla
Por mi patria y mi folklor
El corazón se me explaya
Por eso pa´ defenderlo
Ya empuñé mi regorgaya
Muy parecida a la lanza
Del gran cacique Urinaya
Y le recuerdo a mi Dios
Que la pelea no es papaya
Y a mi Divino Señor
Que el a mí nunca me falla.

Corte 11

Atardecer in Arauca

Because I'm versatile like a chameleon
If I hide they won't find me
My grandfather was a fighter
Who challenged the Indian chief Maracaya
And my grandmother fought María Laya,
Taking her by the hair
That's why when fighting
I am like a sharp lance
I am also more venomous
Than the Macuayan snake
Family of the mealy parrot
Relative of the macaw
Speedy like the panther
Voracious like the pirana
On the banks of the great Meta River
Where my canoe runs aground
Where the *angoleta* insect is born
The horse fly and the sicuaya insect
I was raised eating coporo fish
And turtle eggs
Keep on playing maestro
I don't get tired, man.
My song is more flavorful
Than a papaya seed
I'm going to arrive at the summit
With the bare minimum
Because I don't want them to say
That I am purely a spectacle
I'm going to make sure that the *joropo*
Resounds in the Himalayas
That it rises up in the ancient ruins
Of the Arayan castles
And it spills over all the world
Like the volcanic bursts of a machine gun
For my fatherland and my folklore
My heart will explode
In order to defend it
I have in my hand a *regorgaya*
Similar to the lance
Of the great chief Urinaya
And I remind my Lord
That fighting is not a game
And to my divine Father
That never fails me.

Track 11

Evening in Arauca

Que bonito y sin igual
Una atardecer de Arauca

Se oye canta'el turupial
Y vuela la paraulata

Pasaje lindo
Y con rumbo hacia el corral
De tarde se ve la vaca
Y el muchacho becerrero
No espera la puerta é tranca
Pasaje lindo
Que llega pronto al chiquero
Porque el es el que mamanta.

Se ven las aves volar
Morenas y garzas blancas

Y ahí mi copla llanera
Se oye sonar cuando pasa

Pasaje lindo
Siempre con la tardecita
En el patio de mi casa
Y el viento me la regala
Sin menester de comprársela
Pasaje lindo
Siempre con la misma música
Aquella que me enseñaste
Atardecer en Arauca

Corte 13

María Laya

Salí para el Bajo Apure
en una potranca baya
tan solo por conocer
Ay conocer a la india María Laya

Yo había perdido la fé
Anda la fé de que pudiera encontrarla
(La verdad mi vida querida yo había perdido la
fé, de que pudiera encontrarla)
Pero me dieron razón
Anda razón que la habían visto en
Achaguas

Me han dicho que es muy bonita

How beautiful and without an equal
Is an evening in Arauca.

You can hear the songbird sing
And the blackbird fly.

Pretty pasaje
And bearing towards the corral
In the afternoon you can see the cows,
And the calf herder
Doesn't wait and closes the door.
Pretty pasaje
May you soon arrive at the bull pen
Because he is the one that needs suckling.

You can see the birds fly
Brown ones and white cranes.

And there my plains ballad
Can be heard as you pass by.

Pretty pasaje
Always with the dear afternoon
In the patio of my house,
And it gives me the wind as a gift
Without needing to buy it.
Pretty pasaje
Always with the same music
The one that you taught me,
Evening in Arauca.

Track 13

Maria Laya

I left for the lower Apure River
On a young bay philly
Only in order to meet
Oh to meet the Indian, María Laya

I had lost my faith
And what faith, that I could find her
(The truth, my love is that I had lost my faith,
that I could find her)
But they gave me proof
And what proof, that they had seen her in
Achaguas.

I have been told that she is very pretty

que es rica y es muy hermosa
yo deseaba conocer a esa mujer
pa' ver si la hacía mi esposa

Si María Laya supiera
Anda supiera lo grande que es el amor
a mi me hubieran entregado
esa mujer alma vida y corazón

Corte 8

Se me murió mi caballo

Yo fui un llanero de bastante valentía
Según mis hechos quedó probado en el llano
No utilizaba sogas para amarrar un potrero
Ni una carpeta cuando se paraba bravo

Pero hoy en día para mí no hay alegría
Ni así derecho ni voy a los toros coleados
Porque recuerdo cuando yo era coleador
Al ver la hora que se murió mi caballo

Mis ilusiones
para mí ya se acabaron
Porque yo sé que es difícil
Encontrar otro caballo
Que sea de la condición
Como lo era mi zaino

Cuando recuerdo
Que todavía queda llano
Me da tristeza y dolor
Porque en verdad soy humano
Y al ver que mi caballito
Me acompañe varios años

Fue un animal de sobrada inteligencia
Sería por el nombre que le puse en la amansada
Si fue un valiente cinco de julio se llamó
(La fecha de una gran batalla en los llanos)
El patas blancas donde yo siempre coleaba

Casi de tarde se oye un toro pitar
De madrugada se oyen las vacas que braman
Y en el potrero se oye relinchar un potrero
Y ese es su hijo que al no ver su padre
clama

That she is rich and very beautiful
I desired to meet that woman
To see if I could make her my wife.

If María Laya knew
Oh if she knew how great love is
She would have given me
Her soul, life and heart.

Track 8

My Horse died on Me

I was a plainsman with much valor
According to the deeds I have proved on the
plains. I did not use a rope to tie up a colt
Nor a saddle blanket when reared up to fight

But today for me there is no joy
And I don't even go to see the bulls
Because I remember when I was a wrangler
Seeing the hour when my horse died.

My illusions
For me, have already ended
Because I know it is difficult
To find another horse
That is as good as
My dark-chestnut horse.

When I remember
That there are still plains
It brings me sadness and pain
Because in truth I am a human
And I see that my dear horse
Might accompany me several more years.

He was an animal of abundant intelligence
Due to the name I gave him during his taming
Yes he was valiant, he was named Fifth of July
(The date of an important battle in the plains)
My white-footed horse on whom I always rode.

Almost in the evening you can hear a bull roar
At dawn you can hear the cows that bellow
And in the colt pasture you can hear a colt neigh
And that is his son, who at not seeing his father,
cries out.

Los animales
Sienten igual que un cristiano
La diferencia que hay
Que uno habla y ellos no hablan
Por eso a mi llano lindo yo lo quiero
con el alma

Yo me montaba
A cruzar por sus sabanas
Oyendo en la lejanía
Cantares de alcaravanes
Y el saucelito también
Que en mi dolor me acompaña.

Corte 17

Soy llanero pelo-liso

Yo soy el propio llanero
Piel quemada, pelo liso
Parrandero enamorado
Soltero sin compromiso
Guerrero como mi padre
De pié descalzo en el piso
Nací en la pura sabana
Entre mulato y mestizo
A nadie le pido nada
Porque solo me organizo
Camino por todo el mundo
Sin cédula y sin permiso
En todos los festivales
Juego mi pollo cenizo
Cuando estoy contrapunteando
Les gano porque improviso
Muchos me tienen envidia
Dicen que no vocalizo
Pero todas mis canciones
La bailan hasta los suizos
Yo me resbalo en lo seco
Para pararme en lo liso
Tengo más uñas que un tigre
Más espinas que un erizo
Yo soy el número uno
Sin dárme las de sarizo
En una manga é coleo
Los toros los escuartizo
Ser un llanero veguero
Es lo que más valorizo
Cuéstemelo que me cueste

Animals
Feel the same as any Christian
The difference that exists
Is that one talks and they don't
For that reason I love my lovely plains
with my soul.

I rode
To cross over its savannas
Hearing in the distance
The songs of shore birds
And the willow tree as well
That in my pain accompanies me.

Track 17

I'm a Smooth-Haired Plainsman

I am the proper plainsman
Tanned skin, straight hair
Reveler in love
Single without compromise
A fighter like my father
Shoeless on the ground
I was born right on the savanna
Among mulatto and mestizo
I ask nothing of no one
Because I alone handle myself
I walk all over the world
Without an ID and without permission
In all the festivals
I play my grey cock
When I am singing counterpoint
I win because I improvise
Many envy me
They say I don't vocalize
But to all my songs
Even the Swiss are dancing
I slip on the dry
To stand on the smooth
I have more claws than a tiger
More spines than a hedgehog
I am the number one
Without claiming to be the expert
At a rodeo
I cut bulls into pieces
To be a country plainsman
Is what I value most
No matter what the price

Pero no me modernizo!

Ser llanero cuesta caro
Yo soy y no escandalizo
Vivir en el puro llano
Es como en un paraíso
Donde el hombre y la mujer
En el amor son precisos
Donde el que mata un marrano
Reparte hasta los chorizos
Cuando el sol viene saliendo
Se pone el llano rojizo
Venao y berraco cerrero
Se esconden en el carrizo
Confíen todos en mi pollo
Que no los desmoralizo
Yo creo en Dios y la Virgen
En la Iglesia y el bautizo
Pero lo que no me gusta
En seguida lo reviso
Porque yo soy mas tirrioso
Que los burros yegüerizos
Si nací para cantante
Pues el destino lo quiso
Pa' toriar un toro bravo
Ni el sombrero lo utilizo
Canto más que una guacaba
Parada sobre un chamizo
A mi nadie me embolata
Soy más sabroso que un guiso
Soy como la cascabel
Que al que muerdo martirizo
Lo que amarro con mi sogá
Le echo nudo corredizo
Los tigres los palmoteo
Y las culebras las piso
Cuando tengo que parar
Me fijo donde aterrizo
Tengo amigos como arroz
Mujeres como granizo
Yo soy el propio llanero
Piel quemada pelo liso
Que si el diablo me saliera
Lo mato y no les aviso!

I will not modernize.

To be a plainsman is hard work
I am, and I do not exaggerate
To live in the pure plains
Is like a paradise
Where a man and a woman
Are precise with their love
Where when one kills a pig
They even share the sausages
When the sun comes out
The plains turn red, and
Deer and wild pigs
Hide in the bog
Everyone can bet on my cock
Because he will not lose
I believe in God and the Virgin
In the Church and in baptism
But that which I do not like
I revise at once
Because I am more stubborn
Than a donkey
If I was born to be a singer
Then it is what destiny wanted
To fight with a mad bull
I don't even use my hat
I sing more than a guacaba bird
That stands on a dead branch
No one deceives me
I'm more tasty than a stew
I am like the rattlesnake
Whomever I bite suffers
Whatever I tie with my rope
I tie in a slip knot
I grab tigers with my hands
And I step on snakes
Whenever I need to stop
I watch where I land
I have friends like rice
And women like grain
I am the proper plainsman
Tanned skin, smooth hair
And if the devil came to me
I would kill him without warning.